

Hungarian

Compiled and annotated by Anna Kérchy *(In Alice in a World of Wonderlands: The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. Eds. Jon A. Lindseth and Alan Tannenbaum. New Castle, DE: Oak Knoll Press, 2015. 3 vol., 2635p.)*

Translations and Adaptations of *Alice's Adventures in Wonderland*

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1927 *	<i>Alice a Csodák országában</i> [Alice in the Land of wonders]	Budapest: Pallas	OSZK	Margit Altay	Anonymous	1st Hungarian edition. No author stated. Supplement to the children's magazine <i>Tündérvásár</i> (Fairy Market). 96pp. Weaver made two errors in his 1964 Hungarian bibliography. He cited a nonexistent 1924 "ghost" edition as the 1st Hungarian. He then dated this edition as 1926 and said it was a revision of the nonexistent 1924. <i>The Lewis Carroll Handbook</i> (1962) continues the error and also cites a 1924 edition. The six ink-drawings are replicas of Arthur Rackham's illustrations of <i>Alice</i> . Partially based on the first German translation of 1869.
ca. 1929	<i>Alisz kalandjai Csodaországban</i> [Alisz's adventures in Wonderland]	Budapest: Béta Irodalmi Részvénytársaság	OSZK, JL	Andor Juhász	John Tenniel	137 pp. Tenniel misspelled as Tenniels on the title page. The JL copy is signed by Alice and originally from her collection.
1935	<i>Évike Tündérországbán</i> [Evie in Fairyland]	Budapest: Gergely R.		Dezső Kosztolányi	Dezső Fáy	117 pp.
1936	<i>Évike Tündérországbán</i> [Evie in Fairyland]	Budapest: Gergely R.	OSZK	Dezső Kosztolányi	Dezső Fáy	117 pp. Reprint.
1958	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, Athenaeum Press	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Tamás Szecskó	112 pp. Kosztolányi's translation revised by Szobotka.
1958	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Bratislava, Czechoslovakia: Szlovákiai Szépirodalmi Kiadó	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Tamás Szecskó	109 pp. Published for Hungarian readers in Slovakia.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1968	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Hungaroton Classic	FSZEK	Dezső Kosztolányi	Unillustrated	Radio play for children. LP record. Adaptation by Relli Pápa. Narrated by Edit Domján et al.
1969	<i>Alice a csodák országában</i> [Alice in the land of wonders]	Zagreb, Yugoslavia: Epoha	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Tamás Szecskó	Abridged. Published in the former Yugoslavia for Hungarian-language children.
1973	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Bucharest, Romania: Poligr. Casa Scînteii		Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	Published for Hungarian readers in Romania. Weaver states “Budapest” instead of Bucharest.
1974	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, Athenaeum Press 963-11-0125-8	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Tamás Szecskó	2nd edition. 104 pp. Same illustrator as in the first edition, but completely different, much more refined images which feature in all the succeeding editions decorated by Szecskó’s work.
1981	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Budapesti Gyermekszínház [Budapest Children’s Theatre]	OSZK	Géza Balogh	Unillustrated	Script of stage adaptation for children. Directed by Andrzej Strzelecki.
1983	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó 963-11-3271-4	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Tamás Szecskó	3rd edition. 98 pp.
1983	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Bratislava, Czechoslovakia: Madách 963-11-3395-8	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Tamás Szecskó	Reprint. 98 pp. Czechoslovakian–Hungarian co-production for Hungarian-language readers in Slovakia.
1986	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Magyar Diafilmgyártó Vállalat	OSZK	Anonymous	Krisztina Szőnyi	Filmstrip. 36 slides. Each slide (picture) is accompanied by a few lines of the story. Adaptation by Éva Rónai.
1988	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Téka 963-7357-50-5	OSZK	Ákos Tordon	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 104 pp. picture book.
1991	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Novi Sad, Serbia: Zavod za izdavanje udžbenika 86-413-0144-4	LMS	Dezső Kosztolányi	Dagmar Berková	
1992	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó 963-11-6894-8	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Tamás Szecskó	4th edition. 104 pp.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1992	<i>Alice a Csodák Országában</i> [Alice in the Land of Wonders]	Novi Sad, Serbia: Zmaj	LMS	János Borbély	Anonymous	No author stated. Picture book <i>Gulliver Liliputban</i> comprising <i>Alice a Csodák Országában</i> , <i>A földönfutó mókusok</i> , and others. Heavily abridged.
1993	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Pesti Szalon 963-8340-28-2	OSZK	Gyöngyi Köteles	Shōgo Hirata	25 pp. picture book. Retold by Shōgo Hirata.
1994	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Belgrade, Serbia: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva 86-17-03836-5	OSZK	Dezső Kosztolányi	Dagmar Berková	123 pp. Compulsory reading for 3rd graders.
1994	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Egmont Hungary 963-8399-30-9	OSZK	Barbara Esztó	Walt Disney Co.	By Walt Disney. Walt Disney Classics Series. 96 pp. picture book.
1994	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Nyiregyhaza: Black & White 963043797x		Anonymous	Károly Bera & Zoltán Molnár	48 pp. coloring book.
1995	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Kaposvár: Real 963-9006-20-3	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Zita Fábián	30 pp. picture book.
1995	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Pecs: Alexandra 963-8086-67-X	OSZK	Éva Goják	Claudio Cernuschi & Maria De Filippo	16 pp. picture book.
1996	<i>Alice Csodaországban.</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Noran 963-9048-07-0	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	Bilingual Hungarian–English edition. 223 pp. Annotated by Péter Pásztor.
1996	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Egmont Hungary 963-627-075-9	OSZK	Barbara Esztó	Walt Disney Co.	By Walt Disney. 24 pp. picture book.
1997	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Debrecen: T Rex '94 963-85399-9-2	OSZK	Anonymous	Károly Bera & Zoltán Molnár	48 pp. coloring book. Retold by Zoltán Molnár.
1997	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Könyvkuckó 963-9077-28-3	OSZK	Anonymous	Anonymous	16 pp. picture book.
1998	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Ciceró 963-539-047-5	OSZK	Maja Vásárhelyi	Claudio Cernuschi & Maria De Filippo	22 pp. picture book. Retold by Maria De Filippo.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1999	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Disney Könyvklub 963-627-302-2	OSZK	Péter Gellért	Walt Disney Co.	By Walt Disney. Disney Book Club Series, 42 pp. picture book.
2000	<i>Alice Csodaországban.</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Noran 963-9048-07-0	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	Reprint. 223 pp. Bilingual Hungarian–English edition. Annotated by Péter Pásztor.
2000	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Kaposvar: Holló 963-9305-39-1	OSZK	Péter Sarkadi	Carlos Busquets	12 pp. picture book.
2000	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Ciceró 963-539-303-2	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	4th edition. 115 pp.
ca. 2000	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Coral Printing		Anonymous	Margit Kovács	16 pp. (including wrappers) coloring book with minimal text.
2001	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Pecs: Alexandra 963-367-973-7	OSZK	Dóra Csányi	Carlos Busquets	32 pp. picture book. Retold by Laura Garcia Corella.
2001	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Pecs: Alexandra 9633685435		Erika Berkics	Anonymous	120 pp. picture book. The cover reads: <i>Varázslatos mesevilág</i> (Magical Fairy-tale World). Retold by Teresa Rodríguez.
2002	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Szeged: Elektra 963-9391-25-5	OSZK	Anonymous	Anonymous	48 pp. picture book.
2003	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Ciceró 963-539-435-7	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	5th edition. 115 pp.
2003	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Pecs: Alexandra 963-368-536-2	OSZK	Anonymous	Tamás Takács	48 pp. coloring book.
2003	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Anno 963-375-190-X	OSZK	Anonymous	Anonymous	36 pp. picture book.
2004	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Belgrade, Serbia : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva 86-17-11355-3	OSZK	Dezső Kosztolányi	Biljana Miroslavljević	97 pp. Afterword by Ferenc Kontra.
2004	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Chevron-Hemma		Krisztina Bakó	Carlos Busquets	170 pp. picture book. Abridged version in a collection of fairy tales. Retold by Nathalie Monnin. The cover reads <i>Csodálatos Mesevilág</i> (Wonderful Fairy World).
2005	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Ciceró 963-539-484-5		Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	6th edition. 150 pp.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
2005	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Pro Junior 963-9579-44-0	OSZK	Anonymous	Anonymous	66 pp. picture book.
2005	<i>Alice Csodaországban.</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Noran		Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	Reprint. Bilingual Hungarian–English edition. 223 pp. Annotated by Péter Pásztor.
2005	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: MVGYOSZ hangoskönyvek		Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	Audiobook from Library of the Hungarian Association for the Blind and Visually Impaired. Read by Ildikó Schivampl.
2006	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Ciceró 963-639-563-9	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Tamás Szecskó	7th edition. 115 pp.
2006	<i>Alice Csodaországban és más mesék</i> [Alice in Wonderland and Other Tales]	Budapest: Alexandra-Pécsi Direkt Kft. 963-369-892-8	OSZK	Zsuzsanna Nagy	Carlos Busquets	66 pp. picture book. Retold by Teresa Rodriguez.
2007	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: General Press 978-963-9648-73-9	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Katalin Szegedi	107 pp. Notes by Viktória Rét.
2007	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Disney Könyvklub 978-963-627-302-6	OSZK	Péter Gellért	Walt Disney Co.	42 pp. picture book. By Walt Disney. Audiobook CD included. Story read by Tünde Majsai-Nyilas.
2008	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Pecs, Hungary: Alexandra 978-963-370-588-9	OSZK	Adrienn Timárné Novacsek	Carlos Busquets	32 pp. picture book. <i>Klasszikusok kicsiknek</i> (Classics for Little Ones).
2009 *	<i>Aliz kalandjai Csodaországban és a tükör másik oldalán</i> [Aliz's adventures in Wonderland and on the other side of the looking-glass]	Budapest: Sziget. 978-963-7268-75-5	OSZK	Dániel Varró & Zsuzsa Varró	John Tenniel	1st combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> . 256 pp.
2009	<i>Aliz Csodaországban</i> [Aliz in Wonderland]	Lenolaj Irodalmi és Kulturális Online Műhely <www.lenolaj.hu>		Anikó Szilágyi	John Tenniel	Published online in twelve parts between May and December 2009.
2010	<i>Alice Csodaországban. Alice Tükörországban</i> [Alice in Wonderland. Alice in Mirrorland]	Budapest: Ciceró 9789635397044	OSZK	Dezső Kosztolányi & Tibor Szobotka	Unillustrated	Combined edition with <i>Through the Looking-Glass</i> (by Révbíró & Tótfalusi). 268 pp.
2010	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Ventus 978-963-9926-39-4	OSZK	Dorottya Németh & Dorottya Diószegi	Rajesh Nagulakonda	72 pp. comic book adaptation. Classics in Comics Series. Adaptation by Lewis Helfand.

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
2010	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: TóthHál 9789638883810	OSZK	Anonymous	Edit Maros	16 pp. coloring book.
2010	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Fumax 978-963-9861-30-5	OSZK	Gergely Nikolényi	Sakura Kinoshita	80 pp. manga version. Adaptation by Sakura Kinoshita. Translated from Japanese.
2010	<i>Alice Csodaországban</i> [Alice in Wonderland]	Budapest: Napraforgó 978-963-9606-92-0	OSZK	Anonymous	Juan López Ramón	60 pp. mini picture book. Retold by Juan López Ramón.
2013	<i>Aliz kalandjai Csodaországban</i> [Aliz's adventures in Wonderland]	Westport, Ireland: Everttype 978-1-78201-34-0		Anikó Szilágyi	John Tenniel	1st edition, 150 pp.
2013	<i>Alice Csodaországban. [Alice in Wonderland]</i>	Budapest: Ventus Libro 9786155240171	FSZEK	Zsófia Medgyesy	Robert Dunn	World Famous Tales Series. Adapted by Ronne Randall. 48 pp.
2013	<i>Évike Tündérországbán</i> [Evie in Fairyland]	Budapest: Napkút Kiadó 9789632633473		Dezső Kosztolányi	Dezső Fáy	112 pp.

Translations and Adaptations of *Through the Looking-Glass*

Year	Title	City: Publisher. ISBN	Hold.	Translators	Illustrators	Notes
1980	<i>Alice Tükörországbán</i> [Alice in Mirrorland]	Budapest: Móra Ferenc 963-11-2291-3	OSZK	Tamás Révbíró & István Tótfalusi	Tamás Szecskó	1st Hungarian edition. 106 pp. Poems translated by Tótfalusi.
1980	<i>Alice Tükörországbán</i> [Alice in Mirrorland]	Bratislava, Czechoslovakia: Madách 963-11-2770-2	OSZK	Tamás Révbíró & István Tótfalusi	Unillustrated	Czechoslovakian–Hungarian co-production for Hungarian-language readers in Slovakia.
1980	<i>Alice Tükörországbán</i> [Alice in Mirrorland]	Budapest: Hungaroton Classic	FSZEK	Tamás Révbíró & István Tótfalusi	Unillustrated	Radio play for children. Disk. Adaptation by Relli Pápa. Directed by Gábor Várkonyi. Narrated by Ildikó Jani et al.
1983	<i>Alice Tükörországbán</i> [Alice in Mirrorland]	Budapest: Móra Ferenc 963-11-3520-9	OSZK	Tamás Révbíró & István Tótfalusi	Tamás Szecskó	106 pp. 2nd edition.
2003	<i>Alice Tükörországbán</i> [Alice in Mirrorland]	Budapest: Ciceró 963-539-303-2		Tamás Révbíró & István Tótfalusi	Unillustrated	129 pp.
2005	<i>Alice Tükörországbán</i> [Alice in Mirrorland]	Budapest: Ciceró 963-539-484-5		Tamás Révbíró & István Tótfalusi	Unillustrated	2nd edition. 150 pp.

2005	<i>Alice Tükörországban</i> [Alice in Mirrorland]	Budapest: MVGYOSZ hangoskönyvek		Tamás Révbíró & István Tótfalusi	Unillustrated	Audiobook from Library of the Hungarian Association for the Blind and Visually Impaired. Read by Mária Csernoch.
2007	<i>Alice Tükörországban</i> [Alice in Mirrorland]	Szeged, Hungary: Szukits Könyvkiadó 963-9020-81-8		Tamás Révbíró & István Tótfalusi	John Tenniel	150 pp.
2009	<i>Aliz kalandjai Csodaországban és a tükör másik oldalán</i> [Aliz's adventures in Wonderland and on the other side of the looking-glass]	Budapest: Sziget. 9789637268755	OSZK	Dániel Varró & Zsuzsa Varró	John Tenniel	1st combined edition with <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> . 256 pp.
2010	<i>Alice Csodaországban. Alice Tükörországban</i> [Alice in Wonderland. Alice in Mirrorland]	Budapest: Ciceró 9789635397044	OSZK	Tamás Révbíró & István Tótfalusi	Unillustrated	Combined edition with <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> (by Kosztolányi & Szobotka). 268 pp.

Holdings:

FSZEK Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár. Metropolitan Ervin Szabó Library, Hungary
JL Jon Lindseth collection
LMS Library of Matica Srpska, Serbia
OSZK Országos Széchényi Könyvtár. Széchényi National Library, Hungary

* Edition used in Back-translation